



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหราชอาณาจักร (อังกฤษ)	หมวด	สิ่งแวดล้อม
ข่าวประจำวัน	๑ มกราคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	อังกฤษเผชิญกับขยะพลาสติกที่เพิ่มมากขึ้น		

กลุ่มอุตสาหกรรมรีไซเคิลอังกฤษ ระบุว่า “ยังไม่รู้ว่าจะรับมือกับการที่จีนห้ามนำเข้าขยะพลาสติกได้อย่างไร”

อังกฤษจัดส่งขยะพลาสติกไปจีนทุกปีเพื่อรีไซเคิลมากถึง ๕๐๐,๐๐๐ ตัน แต่ตอนนี้ได้ถูกสั่งห้ามนำขยะพลาสติกเข้าประเทศจีน

สมาคมรีไซเคิลแห่งอังกฤษแจ้งว่า ขณะนี้อังกฤษก็ยังไม่สามารถจัดการกับขยะจำนวนมากเหล่านั้นได้

นายไซมอน เอลลิน (Simon Ellin) ผู้บริหารระดับสูงในภาคอุตสาหกรรมพลาสติกรีไซเคิลอังกฤษ กล่าวกับสำนักข่าวบีบีซีว่า ผมไม่รู้ว่าจะแก้ปัญหาดังกล่าวในอนาคตอันใกล้นี้ได้อย่างไร

“มันเป็นระเบิดลูกใหญ่...ที่ส่งผลกระทบต่ออุตสาหกรรมของประเทศ” “เราพึ่งพาการส่งขยะไปจีนเป็นเวลานาน...คิดเป็นขยะกระดาษร้อยละ ๕๕ และขยะพลาสติกอีกร้อยละ ๒๕”

“สหราชอาณาจักรไม่มีกลุ่มตลาดรีไซเคิล และนี่จะเป็นการเปลี่ยนแปลงครั้งใหญ่ในภาคอุตสาหกรรมของเรา”

จีนประกาศห้ามนำ “ขยะจากต่างประเทศ” เข้าประเทศตั้งแต่เดือนนี้เป็นต้นไป นับเป็นส่วนหนึ่งของการยกระดับอุตสาหกรรมของจีน

แม้ว่าจะมีประเทศในเอเชียอื่น ๆ จะรับขยะพลาสติกบางส่วนไป แต่ก็ยังคงมีขยะเหลืออยู่อีกเป็นจำนวนมาก มีข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับขยะพลาสติก คือ

- การอธิบายปัญหามลภาวะพลาสติกด้วย ๗ แผนภาพ
- วิธีการลดพลาสติกอย่างง่าย
- สมาชิกสภาต้องการควบคุมขยะ “ที่สร้างความเสียหายอย่างรุนแรง”

นายไมเคิล โกว (Michael Gove) เลขาธิการด้านสิ่งแวดล้อม ยอมรับว่า เขาเห็นปัญหาที่กำลังจะเกิดขึ้นเข้าไป

ผู้บริหาร RECOUP องค์กรการกุศลด้านการรีไซเคิลพลาสติก กล่าวว่า การที่จีนห้ามนำเข้าพลาสติกดังกล่าว ทำให้มีการสะสมจำนวนขยะพลาสติกในประเทศมากขึ้น และมีแนวคิดไปสู่การเผาและการฝังกลบแทน

นายปีเตอร์ เฟลมมิง (Peter Fleming) สมาชิกสมาชิกรัฐบาลท้องถิ่น ได้กล่าวกับสำนักข่าวบีบีซีว่า “เป็นที่ชัดเจนว่ามีการนำขยะพลาสติกส่วนหนึ่งไปเผา แต่ไม่ได้หมายความว่าทั่วทั้งประเทศมีเตาเผาขยะพลาสติก”

“นี่คือสิ่งที่ทำลายแต่เป็นเพียงในช่วงระยะเวลาอันสั้น...และเราจะต้องจัดการเรื่องนี้ให้ได้ สำหรับในระยะยาวนั้นเราต้องการกลยุทธ์การกำจัดขยะที่มีประสิทธิภาพมากขึ้น”

แม้ว่าจะใช้วิธีเผาขยะพลาสติกเท่าไร ก็ยังมีการต่อต้านจากกลุ่มอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม

“การเผาขยะเป็นคำตอบที่ผิด”

นายหลุยส์ เอดจ์ (Louise Edge) เจ้าหน้าที่จากกรีนพีซ (Greenpeace) กล่าวกับสำนักข่าวบีบีซีว่า “รัฐบาลทำให้ประเทศอยู่ในปัญหานี้ จากการเลื่อนการตัดสินใจออกไปเรื่อย ๆ และปิดความรับผิดชอบ”

“การเผาขยะเป็นคำตอบที่ผิด เพราะทำให้เกิดคาร์บอนที่ไม่สามารถนำกลับมาใช้ประโยชน์ได้ในปริมาณสูงจากการผลิตกระแสไฟฟ้า และยังผลิตสารเคมีที่เป็นพิษและโลหะหนักอีกด้วย”

“ถ้าคุณสร้างเตาเผาขยะ ก็จะเกิดตลาดสำหรับพลาสติกใช้ครั้งเดียวในอีก ๒๐ ปีข้างหน้า ดังนั้นเราจำเป็นต้องลดการใช้พลาสติกโดยทันที”

รัฐบาลได้หารือกับภาคอุตสาหกรรมเรื่องภาษีสินค้าพลาสติกใช้ครั้งเดียว ตลอดจนโครงการวางเงินมัดจำสำหรับขวดน้ำด้วย

ลดการใช้-ลดความซับซ้อน

นายโกฟ กล่าวกับสำนักข่าวบีบีซีว่า เป้าหมายระยะยาวของผมคือลดปริมาณพลาสติกในระบบเศรษฐกิจโดยรวม ลดจำนวนพลาสติกที่มีความแตกต่างกัน ลดความซับซ้อนของกฎหมายท้องถิ่น

เพื่อให้ประชาชนสามารถตัดสินใจสิ่งที่สามารถนำกลับมาใช้ใหม่ได้ และสิ่งที่ไม่สามารถนำกลับมาใช้ได้ก็รวมทั้งการเพิ่มอัตราการนำกลับมาใช้ใหม่

สิ่งที่อังกฤษจะต้องทำ “หยุดส่งขยะไปต่างประเทศ”

คณะกรรมการตรวจสอบด้านสิ่งแวดล้อม กล่าวว่า อังกฤษควรจัดเก็บภาษีบรรจภัณฑ์พลาสติกที่ยากต่อการรีไซเคิลมากที่สุดให้เสียภาษีแพงที่สุด และเก็บภาษีน้อยให้ที่สุดสำหรับสินค้าพลาสติกที่นำมารีไซเคิลได้

ทั้งนี้ ยังเป็นเพียงข้อตกลงกว้าง ๆ ในประเด็นดังกล่าว ซึ่งยังไม่มีมติความชัดเจนว่าอังกฤษจะบรรลุเป้าหมายในระยะยาว หรือจะแก้วิกฤตเรื่องเงินห้ามนำเข้าขยะพลาสติกนี้ในระยะสั้นได้อย่างไร

ที่มาของข่าว :	http://www.bbc.com/news/business-42455378
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑ มกราคม ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ www.bbc.com	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๒/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทร์ักษ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวสติจิตร ไตรพิบูลย์สุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

UK faces build-up of plastic waste

1 January 2018

The UK's recycling industry says it doesn't know how to cope with a Chinese ban on imports of plastic waste.

Britain has been shipping up to 500,000 tonnes of plastic for recycling in China every year, but now the trade has been stopped.

At the moment the UK cannot deal with much of that waste, says the UK Recycling Association. Its chief executive, Simon Ellin, told the BBC he had no idea how the problem would be solved in the short term.

"It's a huge blow for us... a game-changer for our industry," he said. "We've relied on China so long for our waste... 55% of paper, 25% plus of plastics.

"We simply don't have the markets in the UK. It's going to mean big changes in our industry."

China has introduced the ban from this month on "foreign garbage" as part of a move to upgrade its industries.

Other Asian nations will take some of the plastic, but there will still be a lot left.

- Seven charts that explain the plastic pollution problem
- Simple ways to cut back on plastic
- Curb 'devastating' waste MPs say

Environment Secretary Michael Gove has admitted that he was slow to spot the problem coming.

The UK organisation Recoup, which recycles plastics, said the imports ban would lead to stock-piling of plastic waste and a move towards incineration and landfill.

Peter Fleming, from the Local Government Association, told the BBC: "Clearly there's a part to play for incineration but not all parts of the country have incinerators.

"It's a challenge – but mostly in the short term... and we will cope. In the longer term we need a much more intelligent waste strategy."

Any move towards burning more plastic waste, though, would be met with fierce resistance from environmental groups.

'Wrong answer'

Louise Edge, from Greenpeace, told the BBC: "The government has got us into this mess by continually putting off decisions and passing the buck.

"Incineration is the wrong answer – it's a high-carbon non-renewable form of generating electricity. It also creates toxic chemicals and heavy metals.

"If you build incinerators it creates a market for the next 20 years for single-use plastics, which is the very thing we need to be reducing right now."

The government is consulting with industry over a tax on single-use plastics and a deposit scheme for bottles.

Reduce and simplify

Mr. Gove told the BBC his long-term goals were to reduce the amount of plastic in the economy overall, reduce the number of different plastics, simplify local authority rules so people can easily judge what's recyclable and what isn't as well as increase the rate of recycling.

The UK must, he said, "stop off-shoring its dirt".

The Commons Environmental Audit Committee said Britain should introduce a sliding scale tax on plastic packaging with the hardest to recycle being charge most and the easiest to recycle being charged least.

There is broad agreement over much of that agenda, but it is not yet clear how the UK will achieve that long-term goal – or how it will solve its short-term China crisis.

ที่มา : <http://www.bbc.com/news/business-42455378>